

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА

Окказионализмы – это слова, искусственно создаваемые автором текста для конкретного случая. Окказионализмы являются результатом творческого словообразования с целью создания определенной языковой ситуации и не относятся к языку. Их отличительными чертами является то, что, во-первых, эти слова всегда воспринимаются читателем как новые, а во-вторых они зачастую обладают значительно большей смысловой и эмоциональной нагрузкой нежели обычные слова.

Немаловажную роль для правильного восприятия окказионализмов с целью их передачи на язык перевода играют контекст и внутренняя форма слов.

Для рассмотрения формы слов необходимо выяснить, какими способами пользовался автор при создании окказионализма. Среди окказионализмов выделяются две категории: так называемые потенциальные слова и фактически окказиональные словообразования. Потенциальные слова создаются в соответствии с современными производными моделями, но несколько видоизменяются. Большинство слов, входящих в состав оригинального новояза, созданного Дж. Оруэллом на базе английского языка, – сложные слова, образованные либо из существующих в английском языке слов, либо из сокращений.

Статистический анализ показал, что переводчик чаще использовал способ калькирования, чем метод введения функционального аналога (передача безэквивалентной лексической единицы существующим в языке перевода словом).

Кроме того, было выявлено, что среди лексических единиц, употребляемых автором для обозначения выдуманных объектов тоталитарного мира, наиболее используемыми являются существительные, выполняющие номинативную функцию. Количество имен существительных составило 35 единиц, которые составляют около 70 % всех окказионализмов. На втором месте по востребованности – глаголы, выполняющие оценочную функцию. Нами было выявлено 9 глаголов. Общее количество окказионализмов составило 51.